

**Small files: Saudi Arabia:  
Small files: Saudi Arabia - 3**

*HS L 179:189*



Dag Hammarskjöld's sand.

Saudi Arabia

Jan. 59

Aid-memoire given to D.H.  
in Riyadh (Saudi Arabia)

.. الرقم	
التاريخ	
للموافق	
للرئيسات	١٩٥٥

مملكة العربية السعودية

وزارة الخارجية

TRANSLATION  
AID-MEMOIRE

Given to me in Riyadh  
H.N.

To: H.E Mr Dag Hammerskjold  
U.N Secretary General.

1 - In 1952 the dispute has been intensified between the Kingdom of Saudi Arabia and the United Kingdom, in its capacity as the State which was supervising the foreign affairs of the Trucial Coast Shaikdoms and of Qatar. The dispute was over the demarcation of the final boundaries between the Kingdom of Saudi Arabia and those two States. The parties held a conference at Damman for the purpose of settling this dispute by peaceful means. The conference led to a meeting of the points of view of the Government of Saudi Arabia and Qatar on the one hand, and on the other to a divergence of the points of view of the Saudi Government and Abu Dhabi, that had authorized the U.K. to represent it. Thus the Damman conference ended without agreement.

2 - After an interval of sharp disputes and prolonged discussions, the two parties agreed in July 1954 to a temporary arrangement, pending a final settlement of the dispute by arbitration. The parties having agreed to the terms of reference of the arbitration and to its procedure. Enclosed herewith are the text of the arbitration agreement and the two letters exchanged between the two parties concerning the temporary arrangement.

3 - In January 1955 the initial session of the arbitration tribunal was held in Nice. It was resumed in Geneva in September 1955. At that time the U.K. raised a side issue (secondary dispute) which the arbitration tribunal resolved in favour of Saudi Arabia. The resignation of the British Arbitrator, however, only a few hours before the award was to be rendered by the tribunal, prevented its being rendered. Thereafter, the course of events led to the postponement of the sessions of the arbitration tribunal and the withdrawal of the U.K. from the tribunal.

(1)

.. رقم
. التاريخ
. للواتن
. المرفقات

مملكة العربية السعودية

وزارة الخارجية

( 2 )

Subsequently, the British Government with the British Press and Radio, embarked upon a publicity campaign in which they strongly attacked the Government of Saudi Arabia. It was a prelude to the British armed aggression on Buraimi. That aggression was extended to the other disputed areas, until it recently reached Khour Al O'daid, where it was very provoking. Khour Al O'daid being a very sensitive post and having a special importance to the Kingdom of Saudi Arabia. The British occupied this post by force and have erected permanent stations on the pretext of protecting the interests of the fishermen of Abu Dhabi.

This aggression constitutes a new infringement of the agreements concluded with the U.K., as well as an obvious violation to the principles of the U.N. Charter.

4 - Since the dispute took place, the Saudi Government acted earnestly to reach a settlement by peaceful means. It exerted every effort for the success of the arbitration, and when it failed, the Secretariate-General of the U.N. was informed accordingly. It has tried to enter into formal and informal discussions with the British. These endeavours have been going on for more than two years, during which certain friendly States have used their good-offices to that end. Unfortunately, however, the Saudi Arabian Government has been altogether unable to divert the U.K. from adopting the policy of using force and of "fait accompli" to attain its illegitimate aims, which it has followed to the exclusion of all forms of settlement by peaceful means recommended by the United Nations Charter.



سعادة المستر داج هامرشولد

السكرتير العام لهيئة الامم المتحدة المحترم

يا صاحب السعادة :

١- لقد تلقيت بالتقدير العظيم والشكر كتاب سعاد تكم المؤرخ في ١٥ ديسمبر ١٩٥٩ عن نتيجة المحادثات التي اجريتموها سعاد تكم مع عبد الرحمن عزام باشا منفردا ومعه ومسع المستر ( هارولد بيلي ) مجتمعين .

٢- لقد درست بدقة ماورد بكتاب سعاد تكم المشار اليه واود ان اؤكد لكم ان هدفنا هو حل المشكلة القائمة بيننا وبين بريطانيا بطريق سلمي عادل ولذلك اوضح لسعاد تكم فيما يلي رأيي فيما ورد في كتاب سعاد تكم .

أ : اني اوافق على البدء في خطوة نحو الاتجاه الصحيح ، يمكن ان تؤدي في المرحلة التالية الى نتائج مادية حول بعض النقاط ، كما يمكن ان تؤدي في حالات اخرى - قد تكون اكثر واهم - الى انشاء اداة مناسبة لمعالجة المشاكل الموجودة ، وبذلك تنحصر المسائل وتوضع في الطريق للسير نحو نتائج مرضية ، كما ذكرت سعاد تكم .

ب : واوافق كذلك على اقتراح سعاد تكم في ان تكون الخطوة الاولى هي اجتماع الطرفين بناء على دعوة توجهونها ، لاجراء محادثات غير رسمية على اساس المفاهيم التالية :-  
١- ان الفريقين عازمان على حل المشاكل القائمة بين بلديهما بروح الصداقة التقليدية وبالاعتراف بالمصلحة المشتركة لهما في ان يسود السلام والاستقرار في المنطقة .

وفي البيان العام الذي يحتمل ان يكون اصدااره ضروريا حول هذه المحادثات حين العمل بها ، ينبغي ما اشرت ان يعبر عن هذا المفهوم الاستراتيجي بصورة واضحة جلية .

٢- وبالقيام بهذه المباحثات ، يعترف الفريقان ان الوضع الراهن للامور قابيل للمناقشة ويحتاج من نواح كثيرة الى اجراء تعديل عليه بالطرق السلمية التي يتفق عليها ، ومن المفهوم انه لن تتخذ اية خطوة من شأنها ان تزيد الامور تعقيدا .



الرقم ..
التاريخ
الموافق
المرفقات

٣- كذلك وافق على اقتراحات سعادتك الواردة في الفقرات ٣ ، ٤ ، ٥ من خطابكم وعلى الاخص اشتراك سعادتك في المحادثات الحاضرة والمقبلة واستمرار مشاركتكم فيها الى نهايتها ، ومن المفهوم ان ذلك يستهدف فضلا عن اخلاء " خور المعيد " اعادة الحالة في المنطقة الى وضع يتفق عليه الطرفان ، ويدخل في ذلك عودة اللاجئين لوطانهم محتفظين بحقوقهم التقليدية وحریتهم وولائهم واملاكهم ثم وضع قاعدة يسار عليها الي الحل النهائي .

وحكومة جلالة الملك رغبة منها في نجاح مساعيكم الحميدة وفي المحافظة على كرامتها بما يرغب الرأي العام في بلادها وبين جيرانها ، ترجوا ان تكون الاجراءات التمهيدية المشار اليها والتي تأمل ان يتم الاتفاق عليها مما يكفل المضي بثقة نحو التسوية السلمية النهائية للنزاع الحالي الذي طال عليه الامد وعرض في احوال كثيرة وازمنة مختلفة ، علاقات الدولتين لاعلم الاخطار .

وهي مطمئنة الى ان الاجراءات المشار اليها ستجعل حينئذ من عودة العلاقات الدبلوماسية المرغوب فيها من الطرفين اداة صالحة تعين على التسوية النهائية الدائمة للنزاع القائم ، وكذلك لعهد جديد من الصداقة بين الدولتين يتناسب مع تاريخهما الودي منذ بداية هذا القرن .

ومن اجل ذلك فان حكومة جلالة الملك ترحب بالدعوة التي توجهونها لسعادتكم للطرفين لاجراء محادثات غير رسمية على اساس المفاهيم المذكورة اعلاه .

وتفضلوا بقبول فائق تحياتي .

وزير الخارجية

المملكة العربية السعودية

وزارة الخارجية



الرقم . . . ٨ / ١ / ٣٩٠  
التاريخ . ٢٨ رجب سنة ١٣٧٩  
الموافق . ٢٧ يناير سنة ١٩٦٠  
المرفات .

سعادة المستر داج هامرشولد

السكرتير العام لهيئة الامم المتحدة المحترم

يا صاحب السعادة :

١- لقد تلقيت بالتقدير العظيم والشكر كتاب سعاد تكم المؤرخ في ١٥ ديسمبر ١٩٥٩ عن نتيجة المحادثات التي اجريتموها سعاد تكم مع عبدالرحمن عزام باشا منفردا ومعه ومسع المستر ( هارولد بيلي ) مجتمعين .

٢- لقد درست بدقة ماورد بكتاب سعاد تكم المشار اليه واود ان اؤكد لكم ان هدفا هو حل المشكلة القائمة بيننا وبين بريطانيا بطريق سلمي عادل ولذلك اوضح لسعاد تكم فيما يلي رأيي فيما ورد في كتاب سعاد تكم .

أ : اني اوافق على البدء في خطوة نحو الاتجاه الصحيح ، يمكن ان تؤدى في المرحلة التالية الى نتائج مادية حول بعض النقاط ، كما يمكن ان تؤدى في حالات اخرى - قد تكون اكثر واهم - الى انشاء اداة مناسبة لمعالجة المشاكل الموجودة ، وبذلك تنحصر المسائل وتوضع في الطريق للسير نحو نتائج مرضية ، كما ذكرت سعاد تكم .

ب : واوافق كذلك على اقتراح سعاد تكم في ان تكون الخطوة الاولى هي اجتماع الطرفين بناء على دعوة توجهونها ، لاجراء محادثات غير رسمية على اساس المفاهيم التالية :-  
١- ان الفريقين عازمان على حل المشاكل القائمة بين بلديهما بروح الصداقة التقليدية والاعتراف بالمصلحة المشتركة لهما في ان يسود السلام والاستقرار في المنطقة .

وفي البيان العام الذي يحتمل ان يكون اصداره ضروريا حول هذه المحادثات حين العمل بها ، ينبغي كما اشرت ان يعبر عن هذا المفهوم الاساسي بصورة واضحة جلية .

٢- وبالقيام بهذه المباحثات ، يعترف الفريقان ان الوضع الراهن للامور قابيل للمناقشة ويحتاج من نواح كثيرة الى اجراء تعديل عليه بالطرق السلمية التي يتفق عليها ، ومن المفهوم انه لن تتخذ اية خطوة من شأنها ان تزيد الامور تعقيدا .



الرقم	.....
التاريخ	.....
الموافق	.....
المرفات	.....

٣- كذلك وافق على اقتراحات سعادتك الواردة في الفقرات ٣ ، ٤ ، ٥ من خطابكم وعلى الاخص اشتراك سعادتك في المحادثات الحاضرة والمقبلة واستمرار مشاركتكم فيها الى نهايتها ، ومن المفهوم ان ذلك يستهدف فضلا عن اخلاء " خور العديد " اعادة الحالة في المنطقة الى وضع يتفق عليه الطرفان ، ويدخل في ذلك عودة اللاجئين لاوطانهم محتفظين بحقوقهم التقليدية وحريرتهم وولائهم واملاكهم ثم وضع قاعدة يسار عليها الحل النهائي .

وحكومة جلالة الملك رغبة منها في نجاح مساعيكم الحميدة وفي المحافظة على كرامتها بما يرضي الرأي العام في بلادها وبين جيرانها ، ترجوان تكون الاجراءات التمهيديّة المشار اليها والتي تأمل ان يتم الاتفاق عليها مما يكفل المضي بثقة نحو التسوية السلمية النهائية للنزاع الحالي الذي طال عليه الامد وعرض في احوال كثيرة وازمنة مختلفة ، علاقات الدولتين لاعظم الاخطار .

وهي مطمئنة الى ان الاجراءات المشار اليها ستجعل حينئذ من عودة العلاقات الدبلوماسية المرغوب فيها من الطرفين اداة صالحة تعين على التسوية النهائية الدائمة للنزاع القائم ، وكذلك لعهد جديد من الصداقة بين الدولتين يتناسب مع تاريخهما الودي منذ بداية هذا القرن .

ومن اجل ذلك فان حكومة جلالة الملك ترحب بالدعوة التي توجهونها لسعادتك للطرفين لاجراء محادثات غير رسمية على اساس المفاهيم المذكورة اعلاه .

وتفضلوا بقبول فائق تحياتي .

وزير الخارجية